

Manifesto degli autori, degli editori e dei traduttori letterari per la diversità culturale

FIT, 2003

Noi sottoscritti, autori, editori e traduttori letterari, coscienti:

- della necessità di creare le condizioni d'una pace durevole nel mondo attraverso il nostro impegno per il dialogo tra le culture;
- dell'urgenza di agire in favore della diversità culturale riconoscendo i valori di ciascuno in un'ottica di tolleranza, d'apertura e di rispetto dell'altro;
- del bisogno fondamentale di salvaguardare e di promuovere le opere dello spirito al di là di tutte le barriere linguistiche;
- della responsabilità primordiale dei traduttori in quanto protagonisti, da sempre, della trasmissione e della diffusione delle idee e dei valori dell'umanità;
- del ruolo capitale che i professionisti dell'edizione e della traduzione possono esercitare in questo senso, facilitando l'accesso al patrimonio letterario e scientifico mondiale e una offerta diversificata delle espressioni della creatività;

ci impegniamo, in conformità con i valori proclamati dall'UNESCO, a:

- far scoprire, attraverso la traduzione, delle nuove letterature, dando la precedenza, in particolare, alle opere delle culture e delle lingue in pericolo, o poco diffuse;
- agire quotidianamente per il rispetto dei diritti legati alla proprietà intellettuale degli autori e dei traduttori;
- rispettare il dovere d'indipendenza e di fedeltà al testo originale del traduttore ;
- privilegiare la formazione continua dei traduttori attraverso la promozione degli incontri e dei colloqui dei traduttori;
- intensificare gli scambi tra traduttori, autori e editori;
- rispettare la raccomandazione approvata dall'UNESCO il 22 novembre 1976, detta "Raccomandazione di Nairobi", sulla protezione giuridica dei traduttori, come pure la "Carta del Traduttore", approvata dalla Federazione Internazionale dei Traduttori a Dubrovnik nel 1963 ed emendata a Oslo il 9 luglio 1994;
- estendere l'interpretazione dei termini della suddetta Raccomandazione e della suddetta Carta alle nuove tecnologie della comunicazione, in particolare per quel che riguarda la diffusione elettronica delle opere.

Traduzione di Mauro Rosi, referente per la Clearinghouse for literary translation dell'UNESCO